

N° 581.

**GRANDE-BRETAGNE
ET PAYS-BAS**

Accord entre les Gouvernements de l'Inde Britannique et des Indes Orientales néerlandaises pour la fourniture directe d'opium au Gouvernement des Indes Orientales néerlandaises, signé à Simla les 26 et 28 septembre 1923.

**GREAT BRITAIN
AND THE NETHERLANDS**

Agreement between the Governments of British India and the Netherlands East Indies, regarding the direct supply of opium to the Government of the Dutch East Indies, signed at Simla, September 26 and 28, 1923.

No. 581. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BRITISH INDIA AND THE NETHERLANDS EAST INDIES REGARDING THE DIRECT SUPPLY OF OPIUM TO THE GOVERNMENT OF THE DUTCH EAST INDIES, SIGNED AT SIMLA, SEPTEMBER 26 AND 28, 1923.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 mars 1924.

- (1) The Government of the Netherlands East Indies agrees to take the whole or substantially the whole of its requirements from the Government of India.
- (2) The Agreement will come into force on the 1st January 1924.
- (3) The Agreement will be in force for five years unless special notice given by either party in conformity with Article 4 may terminate it sooner.
- (4) The special notice referred to in Article 3 must be given not later than the 15th September in the calendar year next but one before that in which it is desired to terminate the Agreement. Thus, if it were desired to terminate as from the 1st January, 1926, notice to that effect would have to be given not later than the 15th September, 1924.
- (5) The price of opium supplied under this Agreement shall be Rs. 4,000 per chest free of Indian taxation. But, if subsequently to the introduction of these arrangements, the Government of India should arrange for direct sales to another Government on the basis of a lower price than Rs. 4,000 per chest, the same reduced price shall be applied to sales to the Government of the Netherlands East Indies with effect from the date on which it first becomes operative in the case of the other customer.
- (6) The Government of the Netherlands East Indies is under no obligation to take a minimum quantity of opium.
- (7) The number of chests of opium required each year will be intimated by the Government of the Netherlands East Indies not later than the 15th November of the preceding year.
- (8) Each year's notification of the number of chests required for the succeeding year will be accompanied by a certificate by the Government of the Netherlands East Indies (in such form as may from time to time be prescribed) stating that the import of the amounts notified is approved by the Government of the Netherlands East Indies and is required for legitimate purposes.
- (9) A fixed amount to be supplied month by month, six months' notice being given of any increase or decrease in the monthly amount.

¹ Cet accord ne comporte pas de ratification.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 581. — ACCORD ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'INDE BRITANNIQUE ET DES INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES POUR LA FOURNITURE DIRECTE D'OPIUM AU GOUVERNEMENT DES INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES, SIGNÉ A SIMLA LES 26 ET 28 SEPTEMBRE 1923.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place March 5, 1924.

1. Le Gouvernement des Indes orientales néerlandaises s'engage à se fournir auprès du Gouvernement de l'Inde pour la totalité ou la presque totalité de ses besoins.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1924.

3. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. L'une ou l'autre des Parties pourra toutefois y mettre fin antérieurement, moyennant préavis spécial dans les formes prescrites à l'article 4.

4. Le préavis spécial visé à l'article 3 devra être donné, au plus tard, le 15 septembre de l'avant-dernière année civile qui précédera celle dans laquelle la Partie intéressée désire mettre fin au présent Accord. Donc, si une partie désire que le présent Accord cesse d'être en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1926, le préavis devra être donné avant le 15 septembre 1924, dernier délai.

5. Le prix de l'opium fourni aux termes du présent Accord sera de Rs. 4 000.— par caisse, franc d'impôts indiens. Mais, si postérieurement à la mise en vigueur des présents arrangements, le Gouvernement de l'Inde passait un contrat de vente directe avec un autre Gouvernement sur la base d'un prix inférieure à Rs. 4 000.— par caisse, ce prix inférieur serait également applicable aux ventes faites au Gouvernement des Indes orientales néerlandaises, avec effet à partir de la date à laquelle ce prix sera appliqué pour la première fois aux commandes passées par l'autre client.

6. Le Gouvernement des Indes orientales néerlandaises n'est pas tenu de prendre une quantité minimum d'opium.

7. Le nombre de caisses d'opium demandé chaque année sera notifié par le Gouvernement des Indes orientales néerlandaises au plus tard le 15 novembre de l'année précédente.

8. La notification indiquant chaque année le nombre de caisses demandé pour l'année suivante sera accompagnée d'un certificat émanant du Gouvernement des Indes orientales néerlandaises. Ce certificat, qui sera établi dans les formes prescrites, modifiables de temps à autre, attestera que l'importation des quantités indiquées a été approuvée par le Gouvernement des Indes orientales néerlandaises et que ces quantités sont destinées à des usages légitimes.

9. Une quantité déterminée sera fournie mensuellement, toute augmentation ou diminution de cette quantité mensuelle devant être notifiée six mois à l'avance.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This agreement does not entail ratification.

(10) The details arising out of the present agreement will be settled between the Department of Gouvernements Bedryven in Weltevreden and the Government of India in the Finance Department.

Signed by the Secretary to the Government of India in the Finance Department at Simla this 28th day of September 1923, in the presence of

(Signed) P. R. RAM,
Under-Secretary.

(Signed) A. C. McWATTERS,
28th September, 1923.

(Signed) P. STAAL,
*Consul-General of the Netherlands,
Simla, the 26th September 1923.*